1
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 26 août 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant l'octroi d'avantages en nature à certains agents des administrations des prisons, des établissements de bienfaisance et des établissements d'éducation de l'Etat", a donné le 10 septembre 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e Augustus 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het toekennen van voordelen in natura aan sommige personeelsleden van het bestuur van de gevangenissen en van de weldadigheidsgestichten en van het bestuur van de Rijksopvoedingsgestichten", heeft de 10e September 1953 het volgend advies gegeven :

L'article 10 de l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 qui a remplacé l'arrêté du Régent du 20 juin 1946 a été lui-même abrogé par l'article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1950. Cet article abrogé ne peut pas constituer le fondement légal du projet.

L'alinéa 1er du préambule devrait donc être remplacé par le visa de l'article 66, alinéa 2, de la Constitution.

En vertu de l'article 13 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950, le projet doit être soumis à l'avis du Premier Ministre.

La "décision" du Conseil des ministres, visée à l'alinéa 3 du préambule, ne peut être considérée comme équivalente à cette formalité.

A l'article 1er, dans le membre de phrase "ainsi que dans le tableau figurant à l'arrêté du Régent du 30 mars 1950, cité plus haut, il faut ajouter..", il conviendrait d'omettre les mots "cité plus haut" et de remplacer les mots "faut ajouter" par les mots "est ajouté".

A l'article 2, l'alinéa 1er est superflu et peut être omis; à l'alinéa 2, in fine, de la version française, le mot "échange" gagnerait à être remplacé par le mot "compensation".

.../...

Par ailleurs, la version néerlandaise de ce dernier alinéa n'exprime pas l'intention du Gouvernement, qui ressortirait mieux du texte suivant :

"Als tegenprestatie voor die voordelen wordt de personeelsleden van bedoelde besturen vanaf 1 Januari 1951 een inhouding opgelegd, waarvan de Minister van Justitie, met goedvinden van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, het bedrag bepaalt.".

Artikel 10 van het besluit van de Regent van 21 Juni 1949, dat het besluit van de Regent van 20 Juni 1946 heeft vervangen, is zelf opgeheven door artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 November 1950. Als rechtsgrond van het ontwerp is dit opgeheven artikel niet dienstig.

Het eerste lid van de inleiding moet dus vervangen worden door een verwijzing naar artikel 66, tweede lid, van de Grondwet.

Krachtens artikel 13 van het besluit van de Regent van 15 December 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 Maart 1950, moet het ontwerp aan de Eerste-Minister voor advies worden voorgelegd.

De "beslissing" van de Ministerraad, waarvan sprake in het derde lid der inleiding, kan niet voor een daarmee gelijkwaardige formaliteit doorgaan.

In artikel 1, in het zindeel "alsmede in de tabel die voorkomt in het hiervoren vermeld besluit van de Regent van 30 Maart 1950, dient tegenover elke graad de vermelding bijgevoegd", schrappe men "hiervoren vermeld" en vervange men "dient tegenover" door "wordt naast".

In artikel 2 is het eerste lid overbodig en kan het wegvallen; in het tweede lid, Franse tekst, vervange men in fine "échange" door "compensation".

.../...

De Nederlandse versie van dat lid geeft de bedoeling van de Regering niet weer. Deze zou beter naar voren treden in de volgende lezing:

"Als tegenprestatie voor die voordelen wordt de personeelsleden van bedoelde besturen vanaf 1 Januari 1951 een inhouding opgelegd, waarvan de Minister van Justitie, met goedvinden van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, het bedrag bepaalt.".

MTL. - - L.3798/1/V.
L.3817/1/V.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.COYETTE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : raadsheer van State, voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
K.MEES, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
A.BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,

J.CYPRES, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J.CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.COYETTE.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Justitie.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.